



晟鑫科技股份有限公司
OSS Integral Institute Co., Ltd.

OpenDesktop OSS 中文化實做研習

洪宗勝

victor@ossii.com.tw

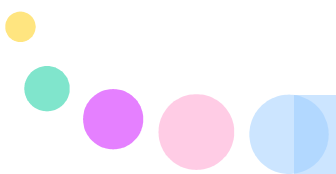


課程大綱

- (1) Linux/OSS 中文問題
- (2) OpenDesktop 計畫簡介
- (3) OSS 中文化方法與工具
- (4) OSS 中文化實做練習
- (5) 討論與建議



Linux/OSS 的中文問題





Linux 中文化歷程

2001 CLE1.0 CLE1.0 ，
採用 I18n 架構中文化

1998 年 6 月開始出現並延續到現在的
"中文延伸安裝套件計畫" (CLE ，
Chinese GNU/Linux Extensions)

1994 年，推出 ” 雲觀 ”
GNU/Linux 安裝套件

1994 年，開始在 GNU/Linux 上面撰寫
中文獨立的程式套件

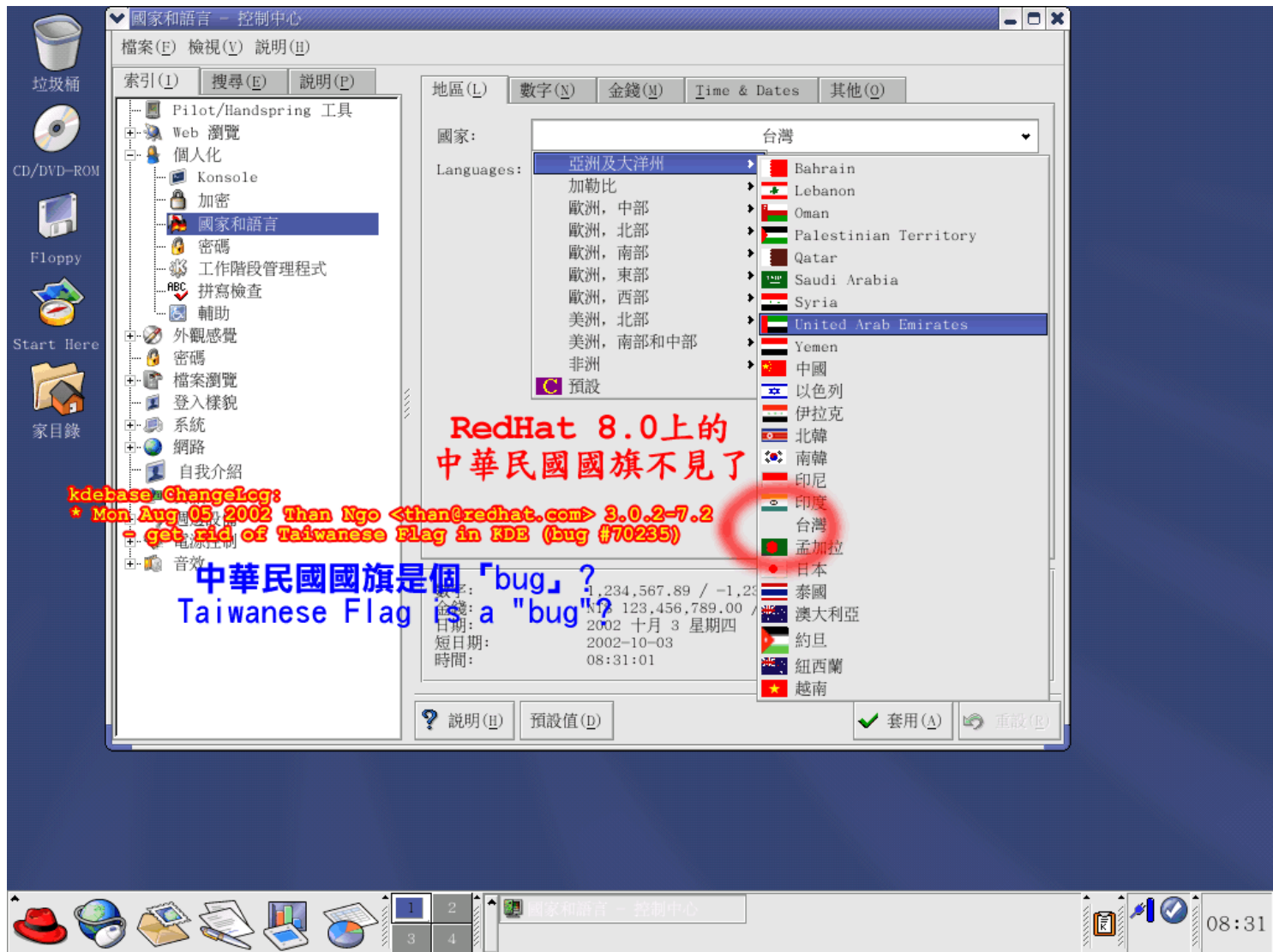
資策會的種子計畫(SEED) ，並結合
廠商建立 Unix 上中文環境

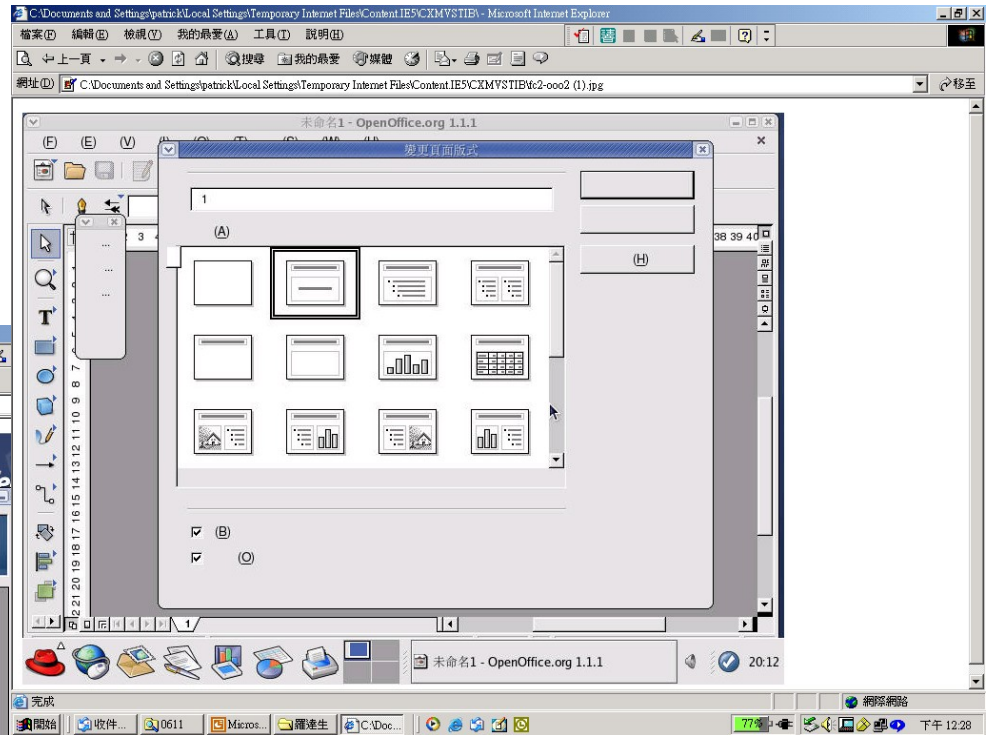
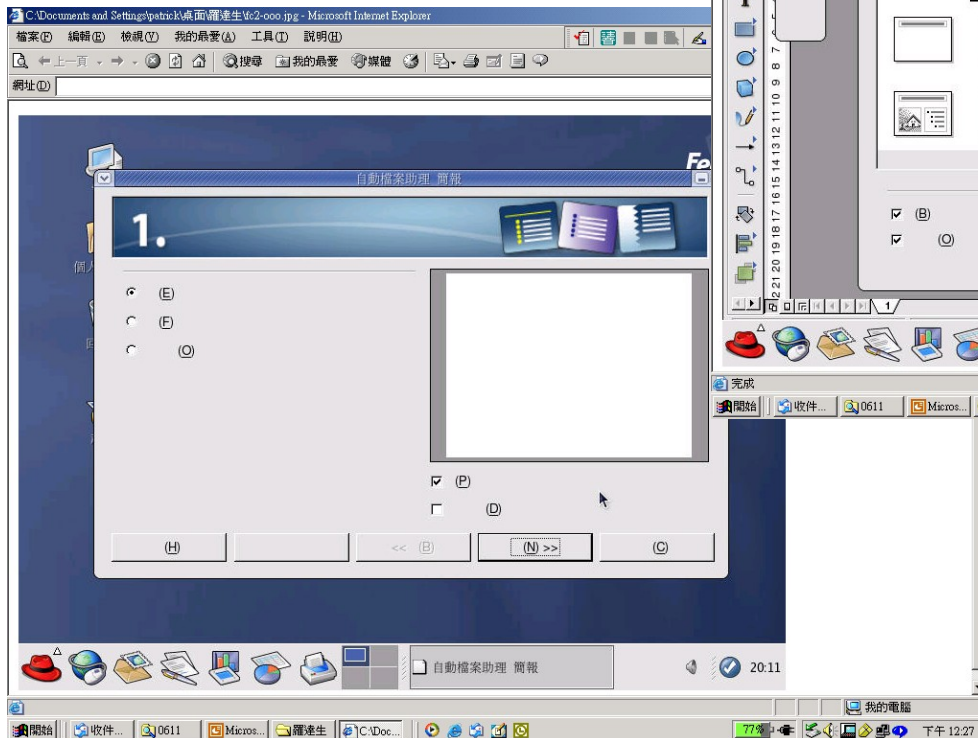


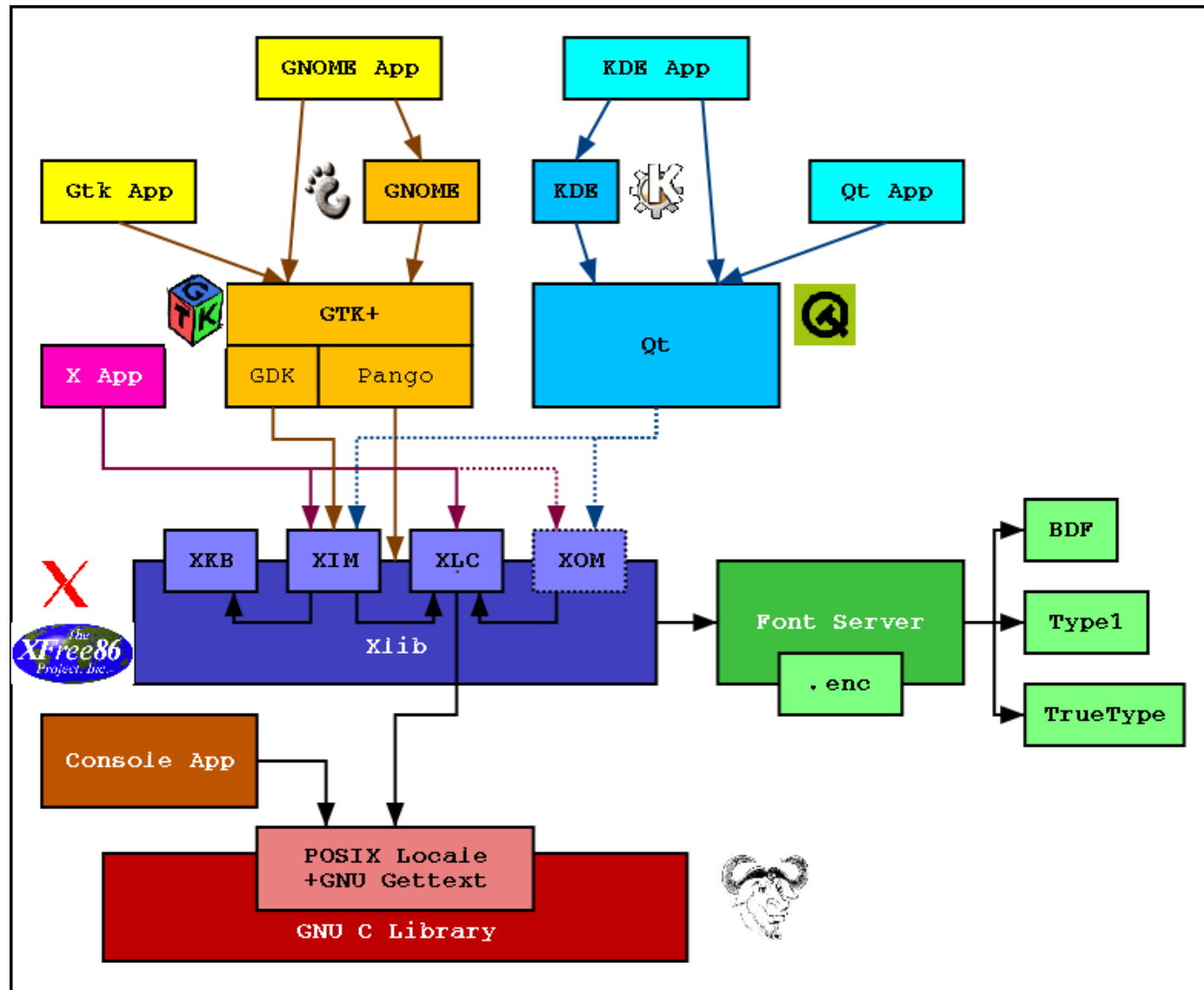
CLE 計畫簡介

- **C**hinese **L**inux **E**xtension, 是把中文相關的軟體、設定檔、訊息檔、字碼對照表等等整合進入 Linux distribution 的計畫，成立於 ~1998 年
- <http://cle.linux.org.tw/>
- 成立 CLE 的目標：讓 CLE 消失！
- 今天：
 - Red Hat、SuSE 等各大 distribution 已經將 CLE 的成果納入，直接支援正體中文
 - CLE 差不多可以功成身退了…
 - 未來：讓更多的程式採用 I18N 標準

資料來源：葉平博士

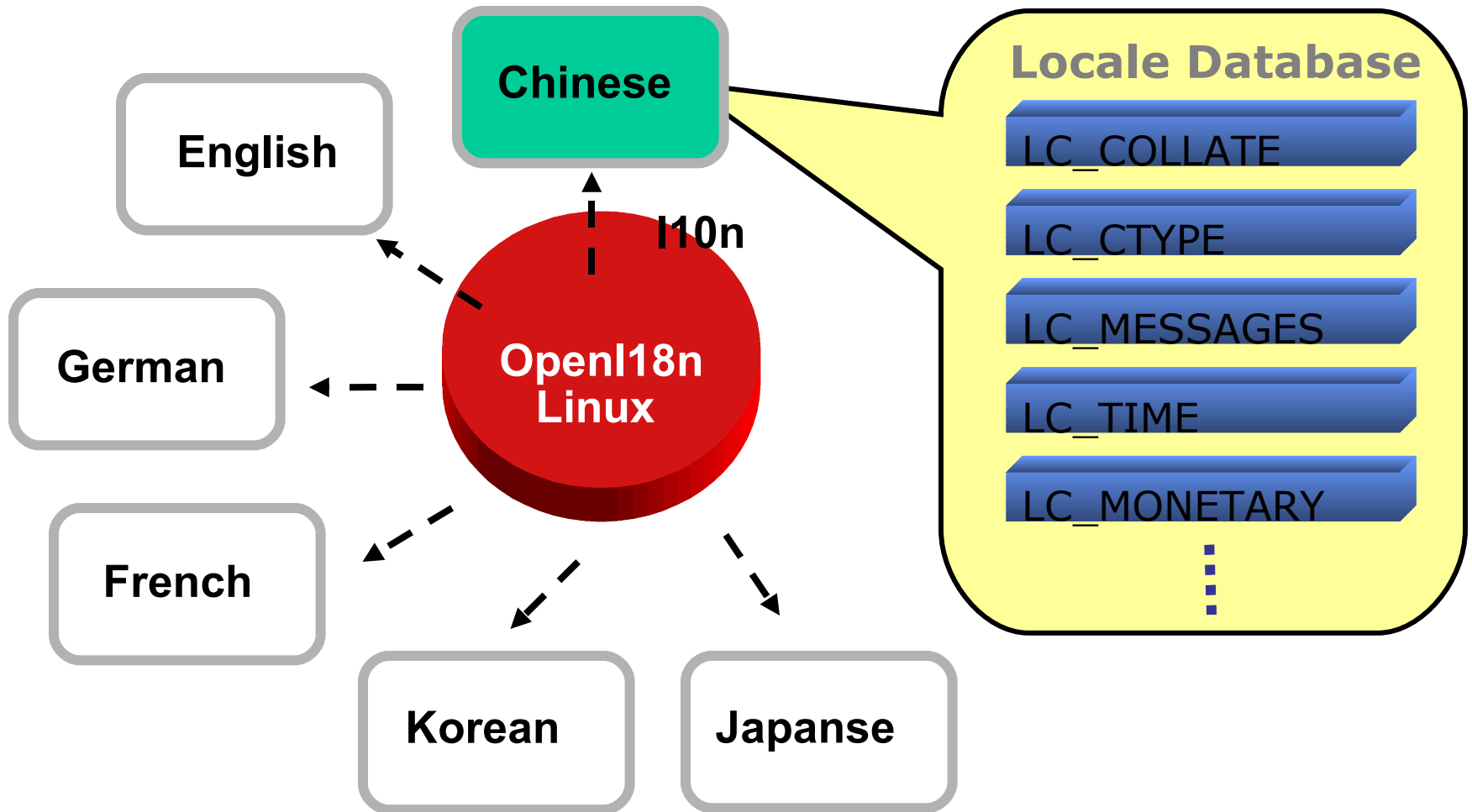








國際化 (i18n) / 本地化 (l10n)

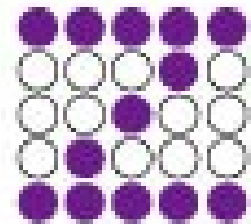




百花齊放的 Linux 平台



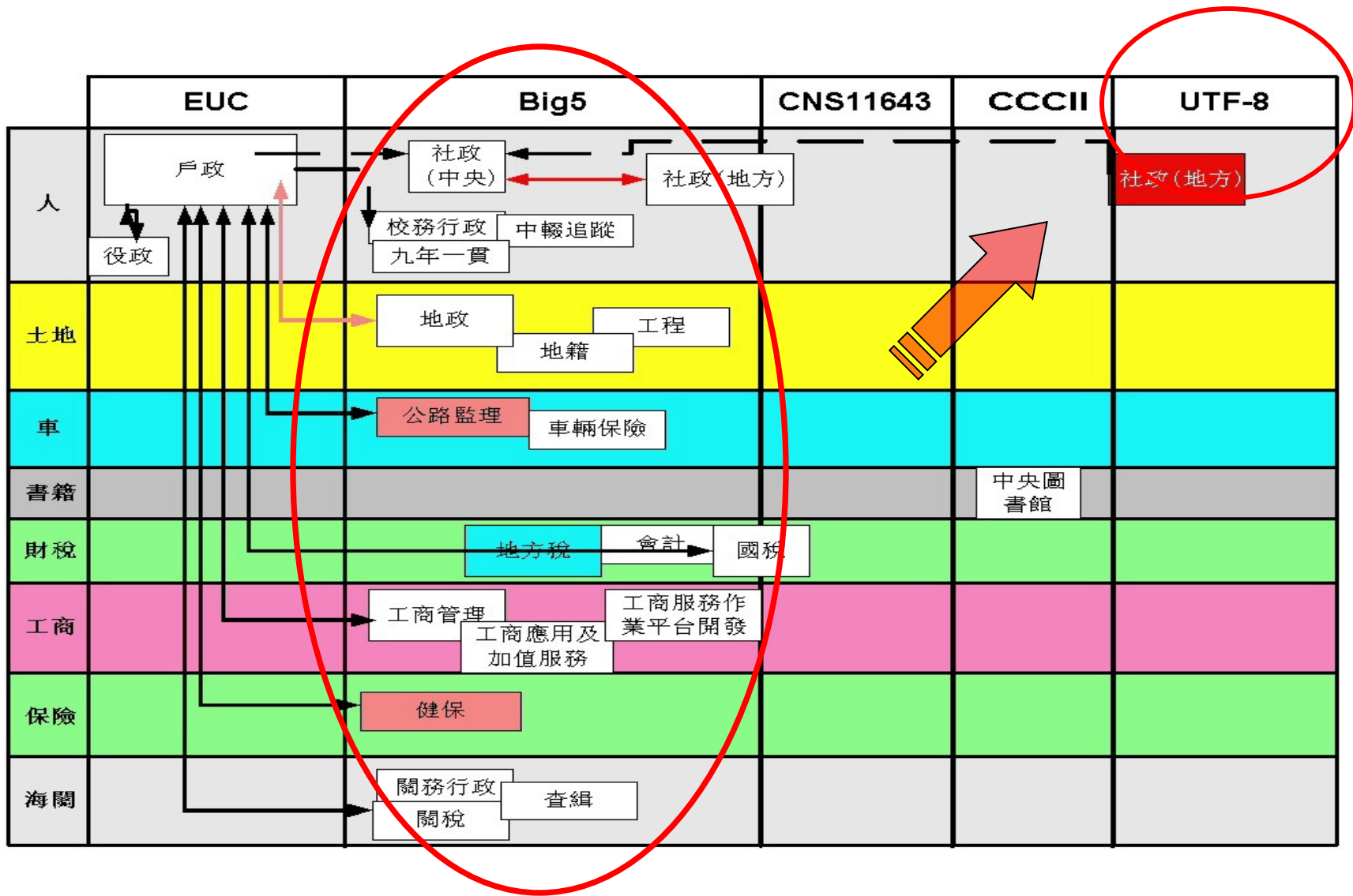
redhat®



debian

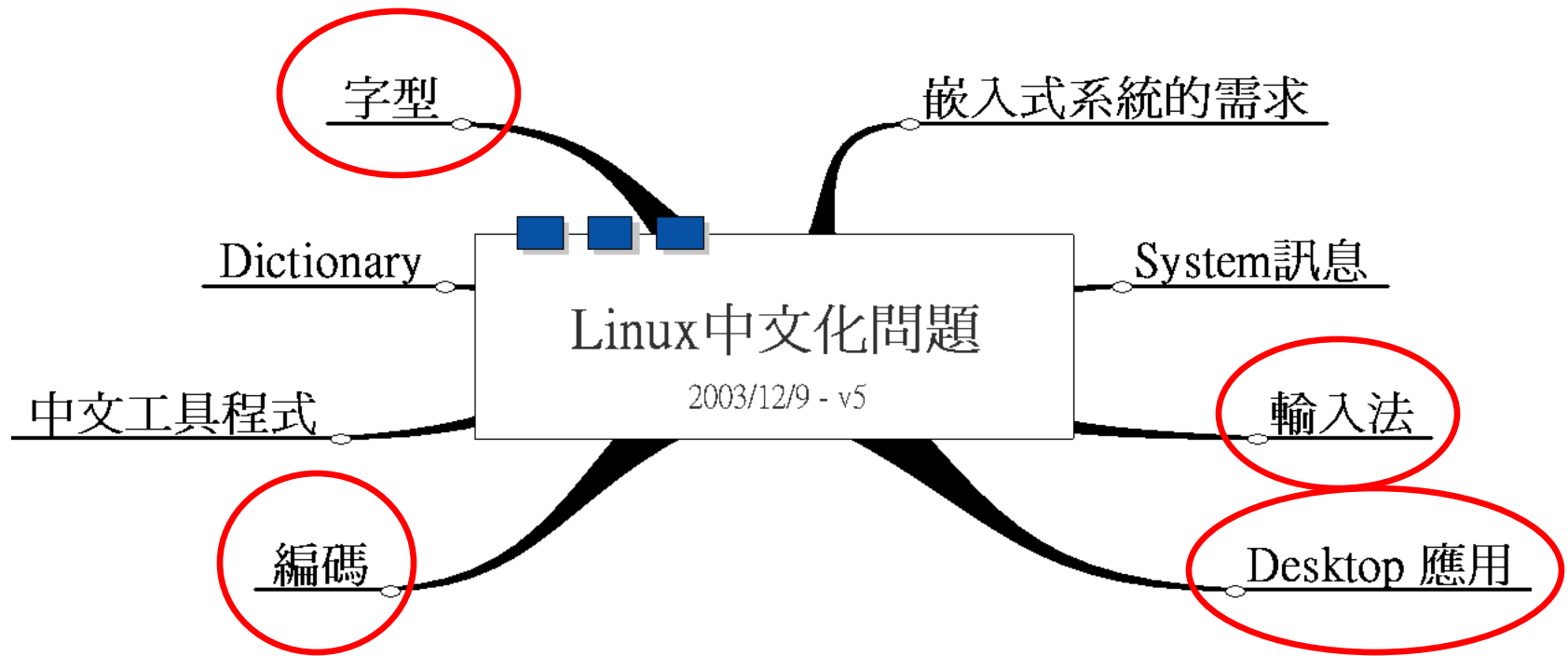


萬碼奔騰的中文環境

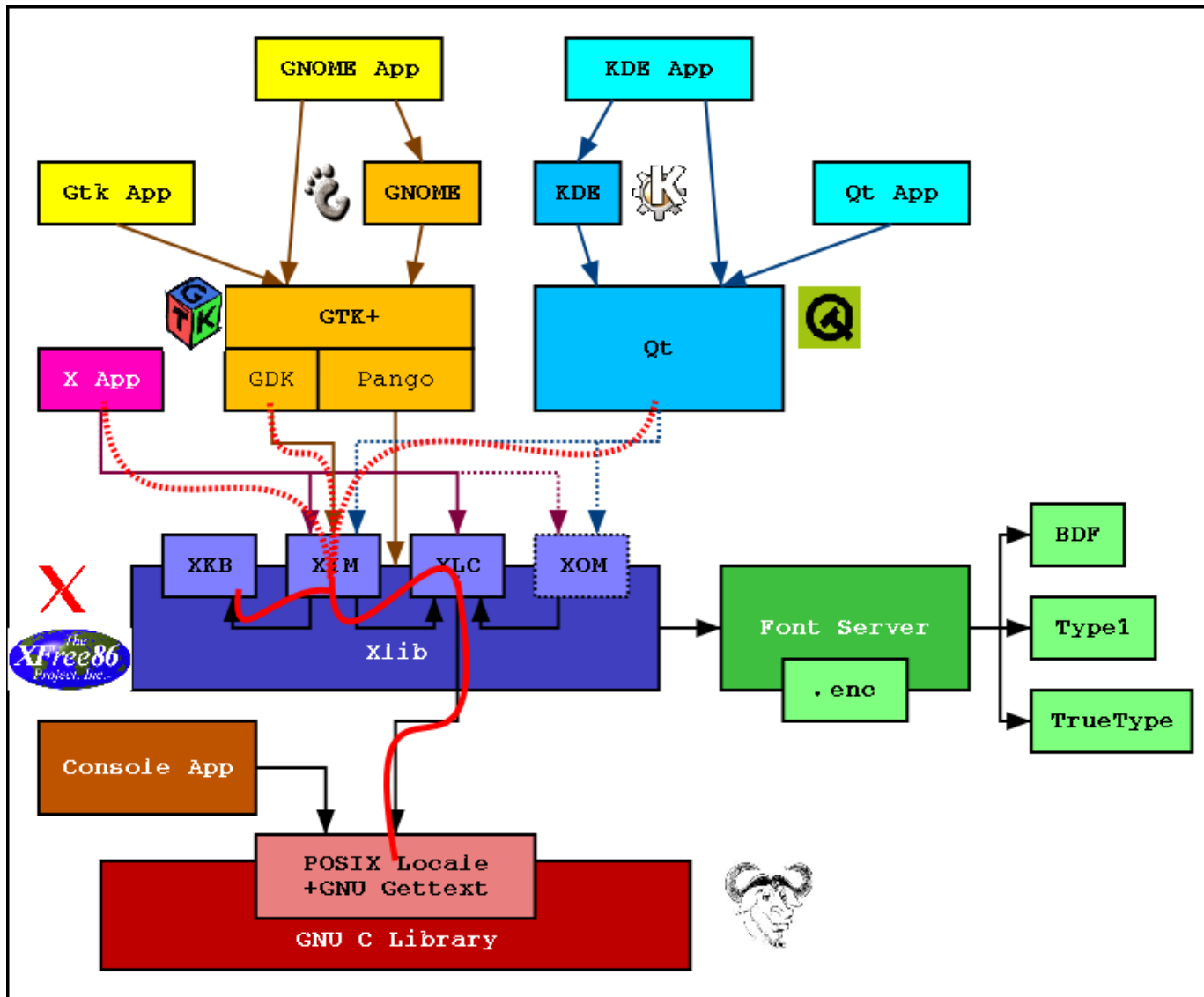




Linux 中文化的問題



Linux Desktop 輸入法的大麻煩



中文資訊處理失落的一環

伺服器 / 桌面 使用環境

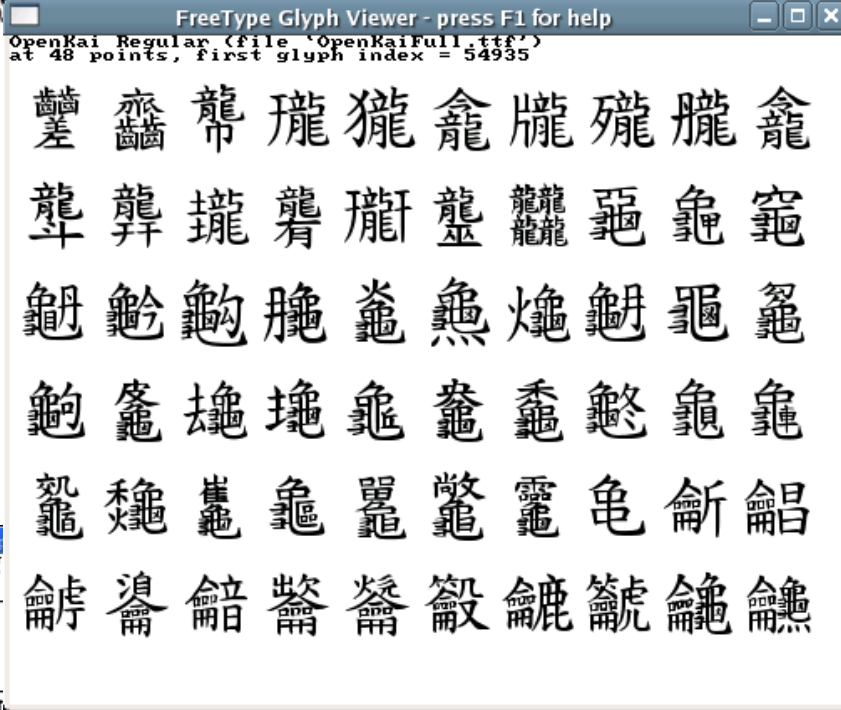
中文應用軟體 (OO.o ...)

編 碼

輸入法

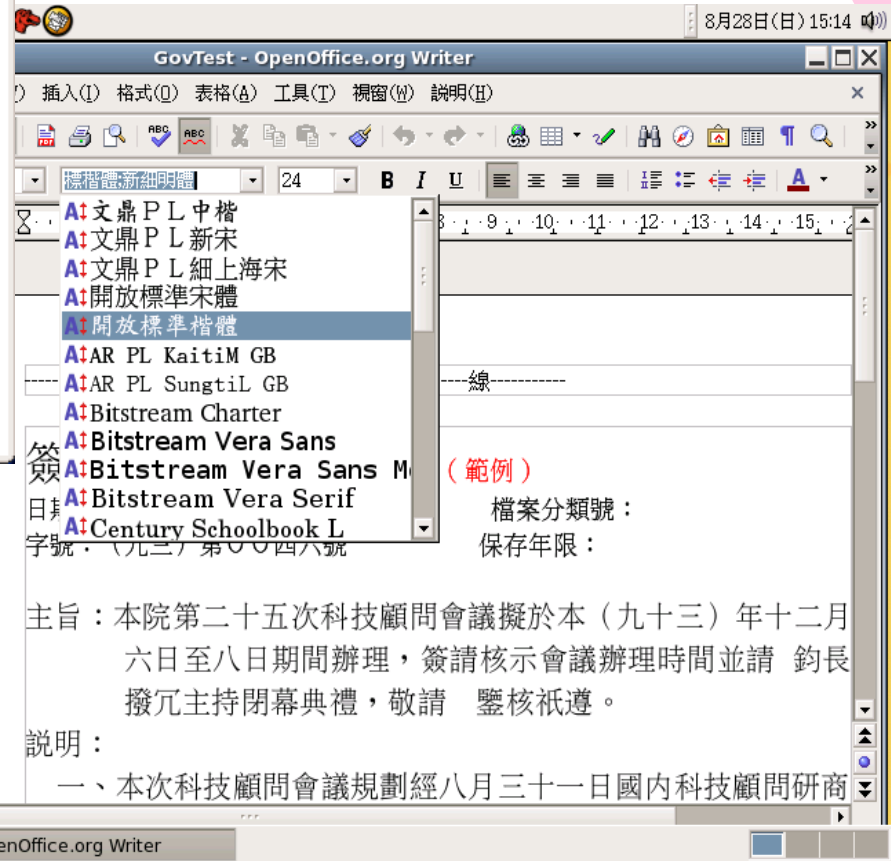
字型

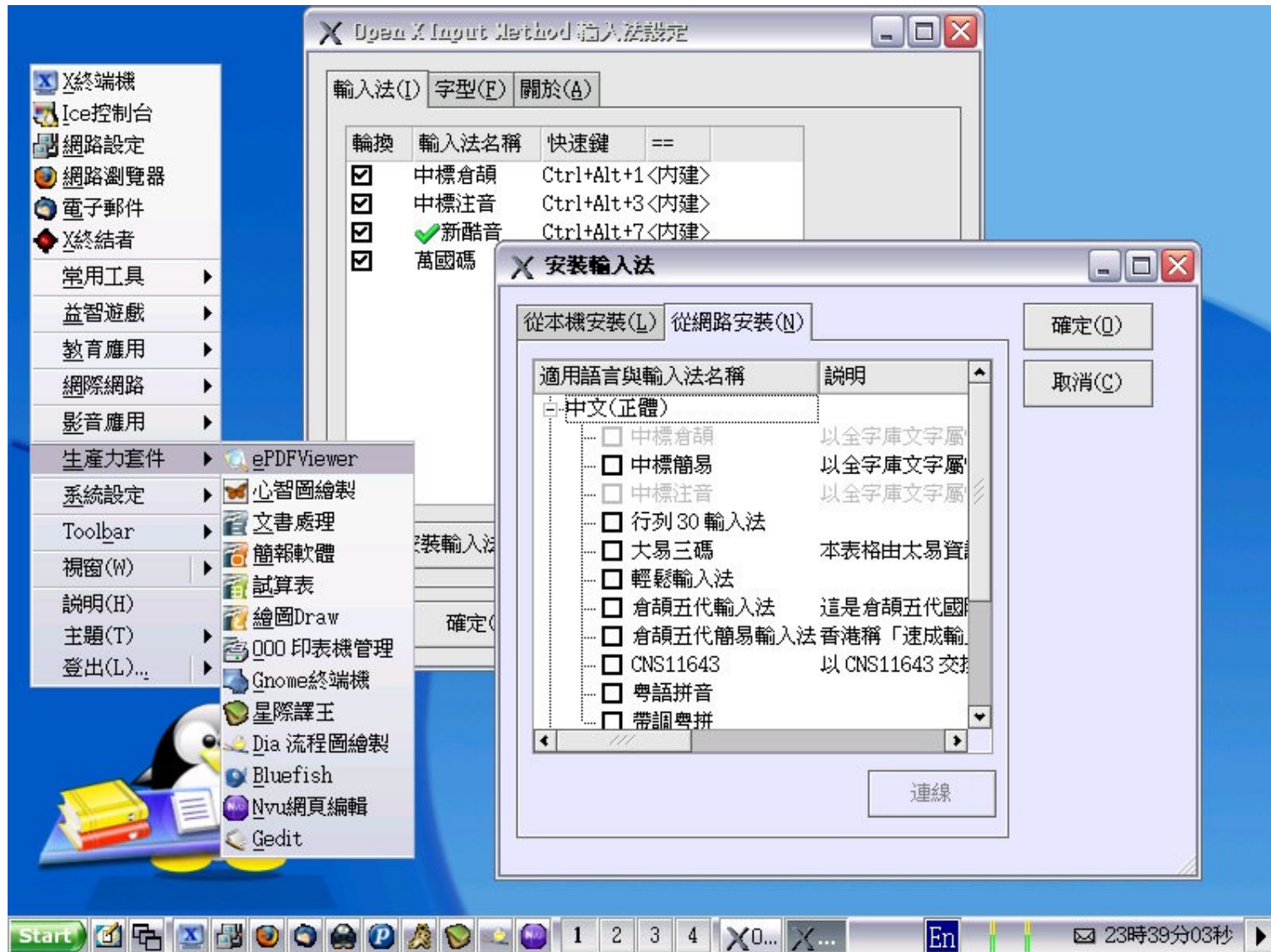
Linux 作業系統



FreeType
OpenKai
at 48 po

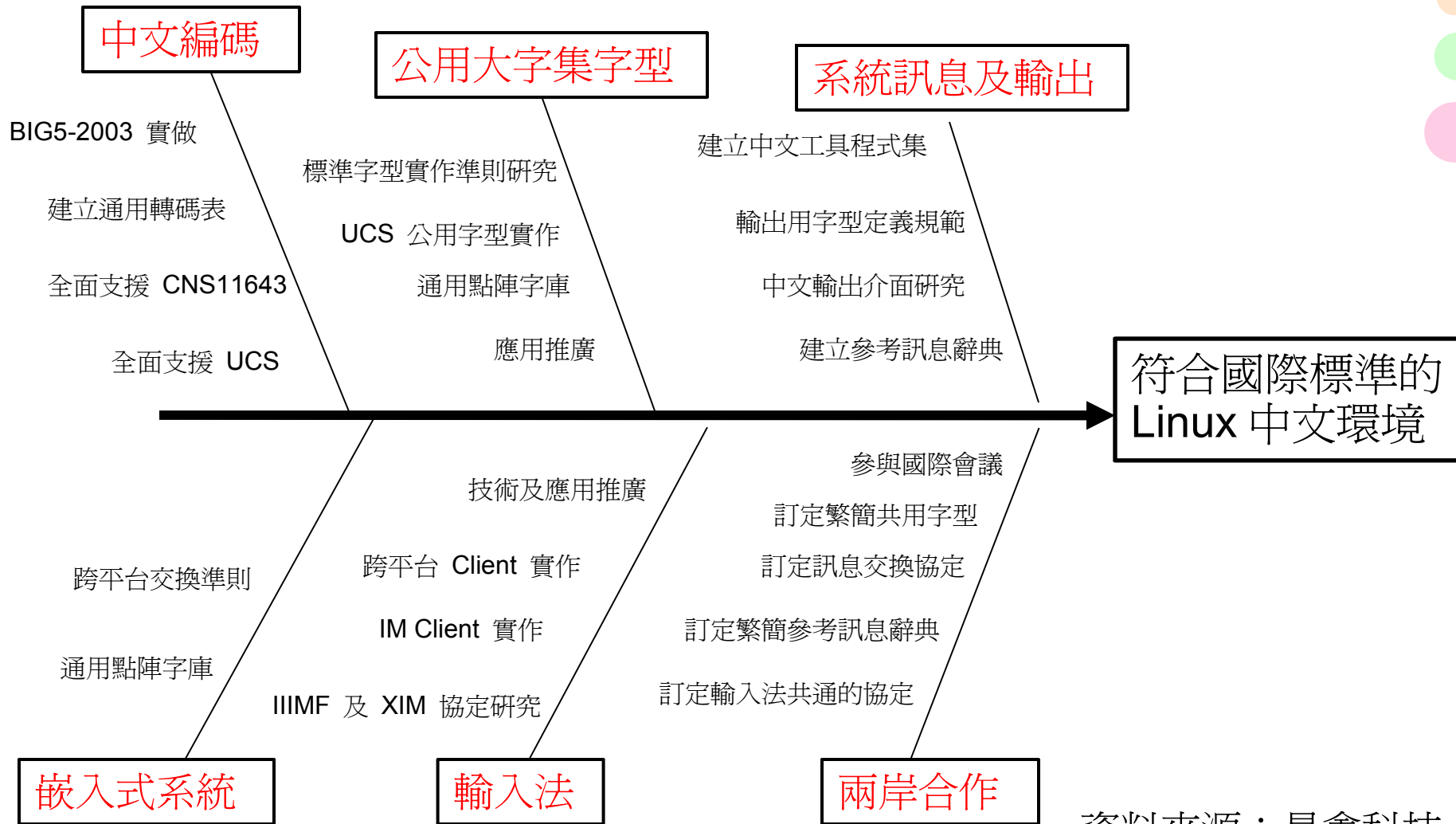
与与与与与与与与与与
丢並丫中乇丰卩串弗丸
丹主井乂乃久乇么之乍
乎乏乒乒乖乘乙乚九乞
也乚乳乾亂亂殞壺了予







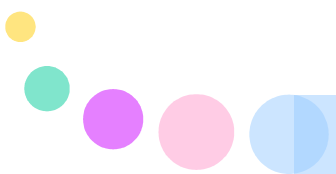
符合國際標準的 Linux 中文環境



資料來源：晟鑫科技

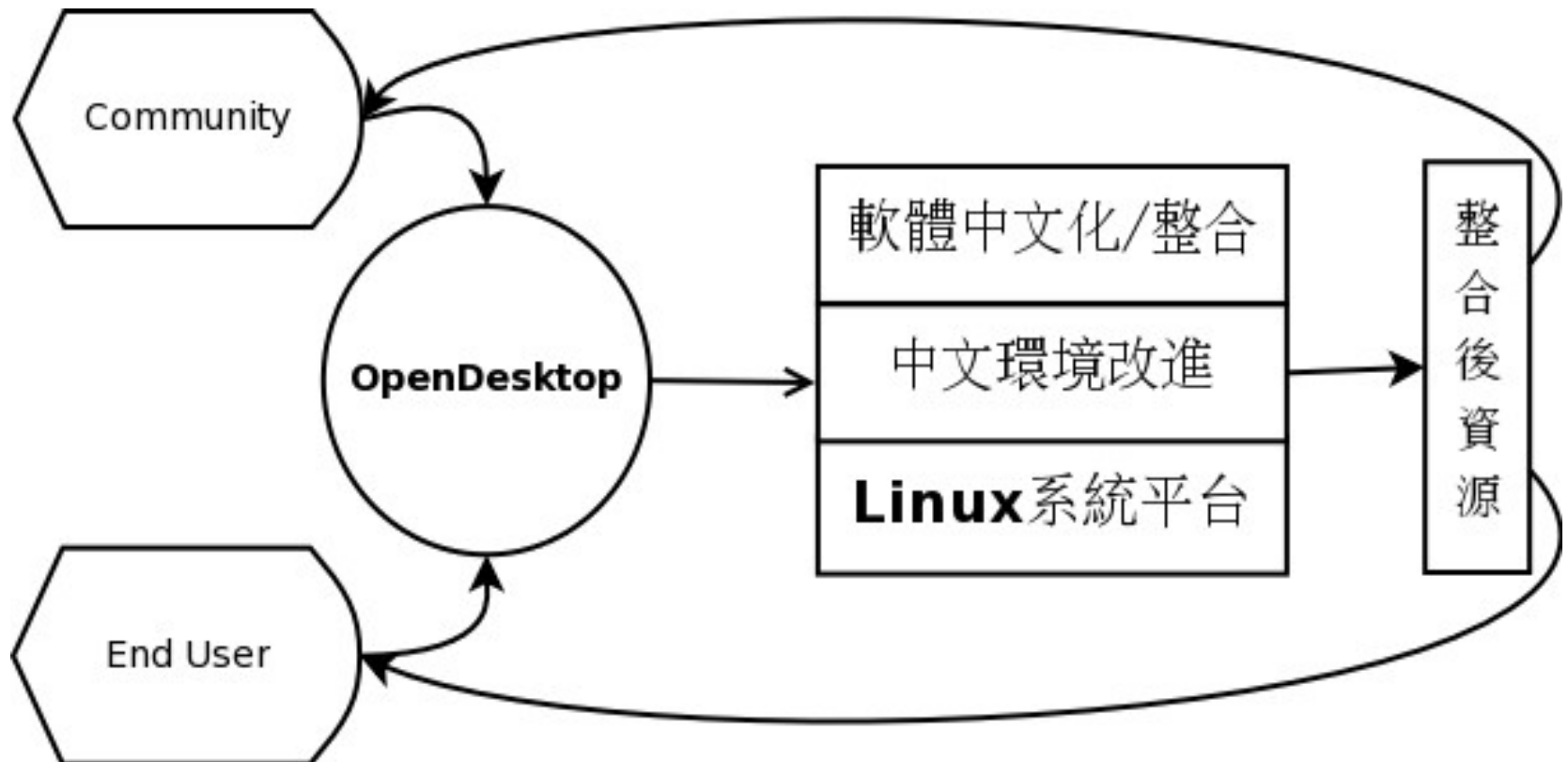


OpenDesktop 計畫簡介





OpenDesktop 的目標藍圖





OpenDesktop 宗旨

讓更多人方便地使用自由軟體！



- **OpenDesktop 近期目標**
 - 妥善處理正體中文應用
 - 各類桌面應用軟體整合
 - **OpenOffice** 中文加強
- **OpenDesktop 長期目標**
 - 軟體中文化維護
 - 推動整合成果至各 **Linux** 發行版本
 - 推廣 **OpenOffice** 巨集寫作

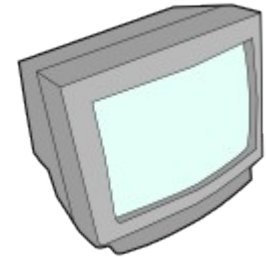


近期目標：妥善處理中文應用

- 輸入法改造計劃 (OXIM)
- 中文編碼整理
- 公用大字集 (UCS4) 標準宋體、標準楷體
開發整合

近期目標：桌面應用整合

- 整合常用的桌面應用軟體
- 分成六類維護項目（多媒體、辦公室應用、教育、遊戲、特殊商用軟體、其他）
- 以易裝、好用為目的





近期目標 : OpenOffice 中文加強

- 持續改進官方版中文問題
- 改進安裝程序





長期目標：軟體中文化維護

- 協助常用桌面軟體進行中文化
- 處理兩岸翻譯用語差異



長期目標：推動整合成果至各套件

- Fedora
- RedHat
- SuSE
- Mandriva
- Debian
- 其他

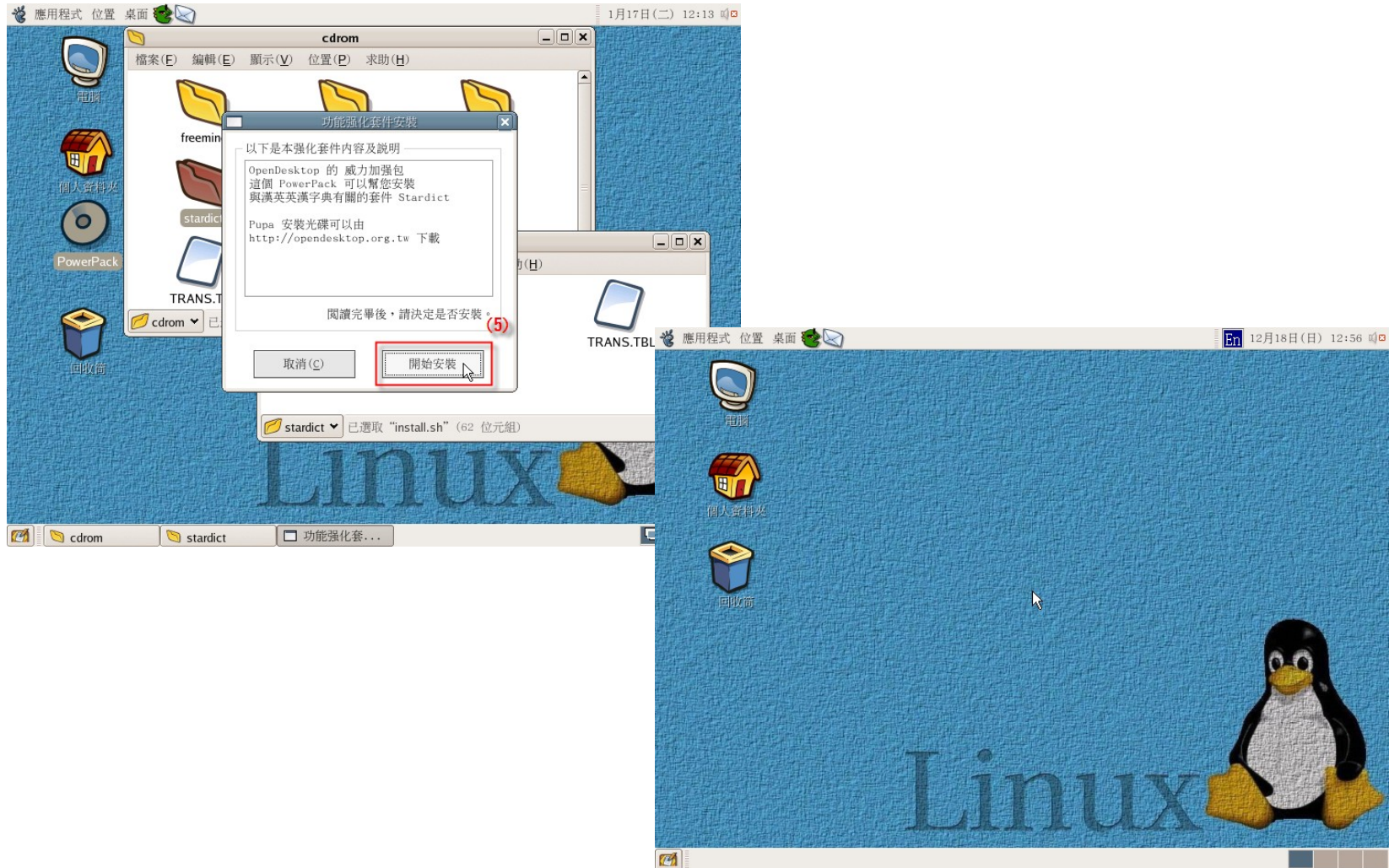


長期目標 : OpenOffice 巨集

- 巨集寫作討論推廣
- 技術交流研討會（預計半年後）



釋出成果 (Pupa 整合)



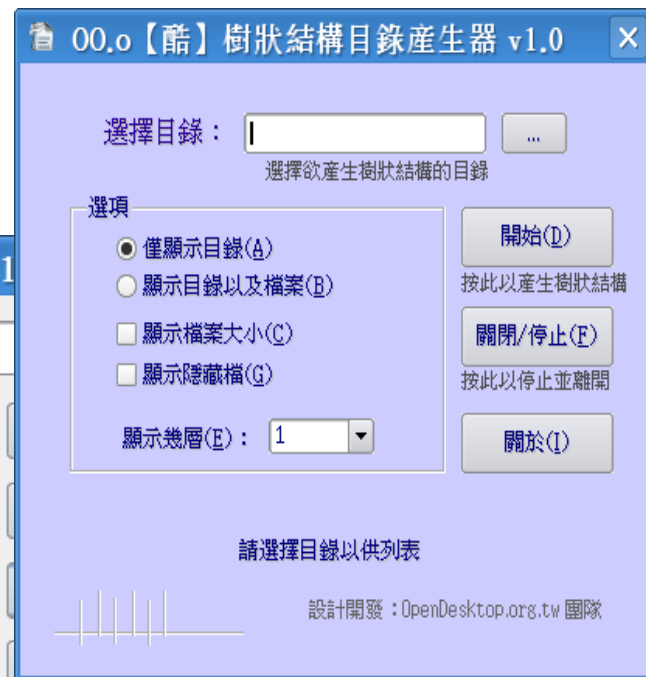


釋出成果 (OOo 及安裝程式)





釋出成果 (OOo 巨集)



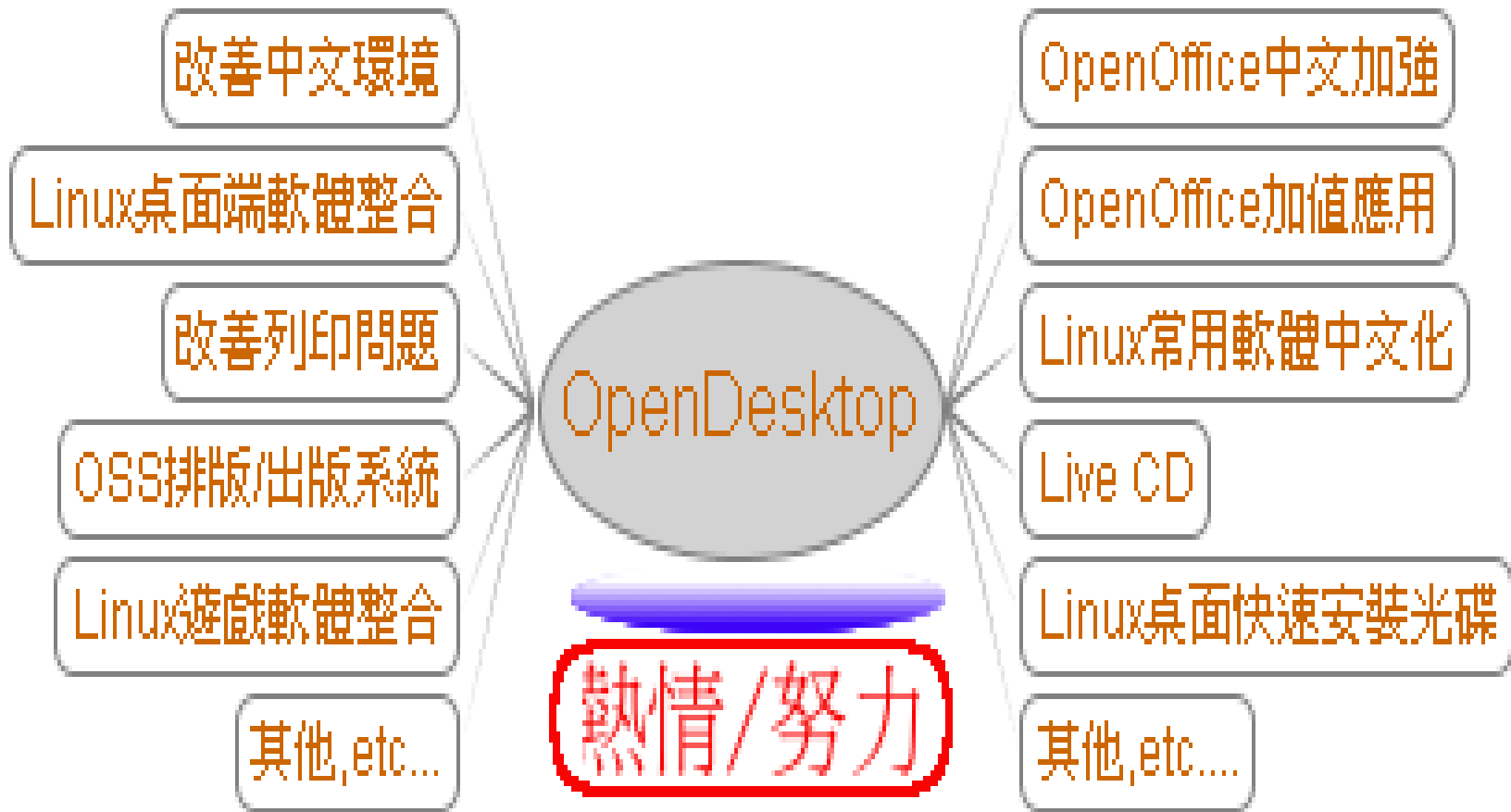


未來展望

- 推廣政府及企業採用 OSS 應用
- 協助中小學導入 OSS 應用
- 運用 OSS 縮短數位落差



OpenDesktop 想做的事很多



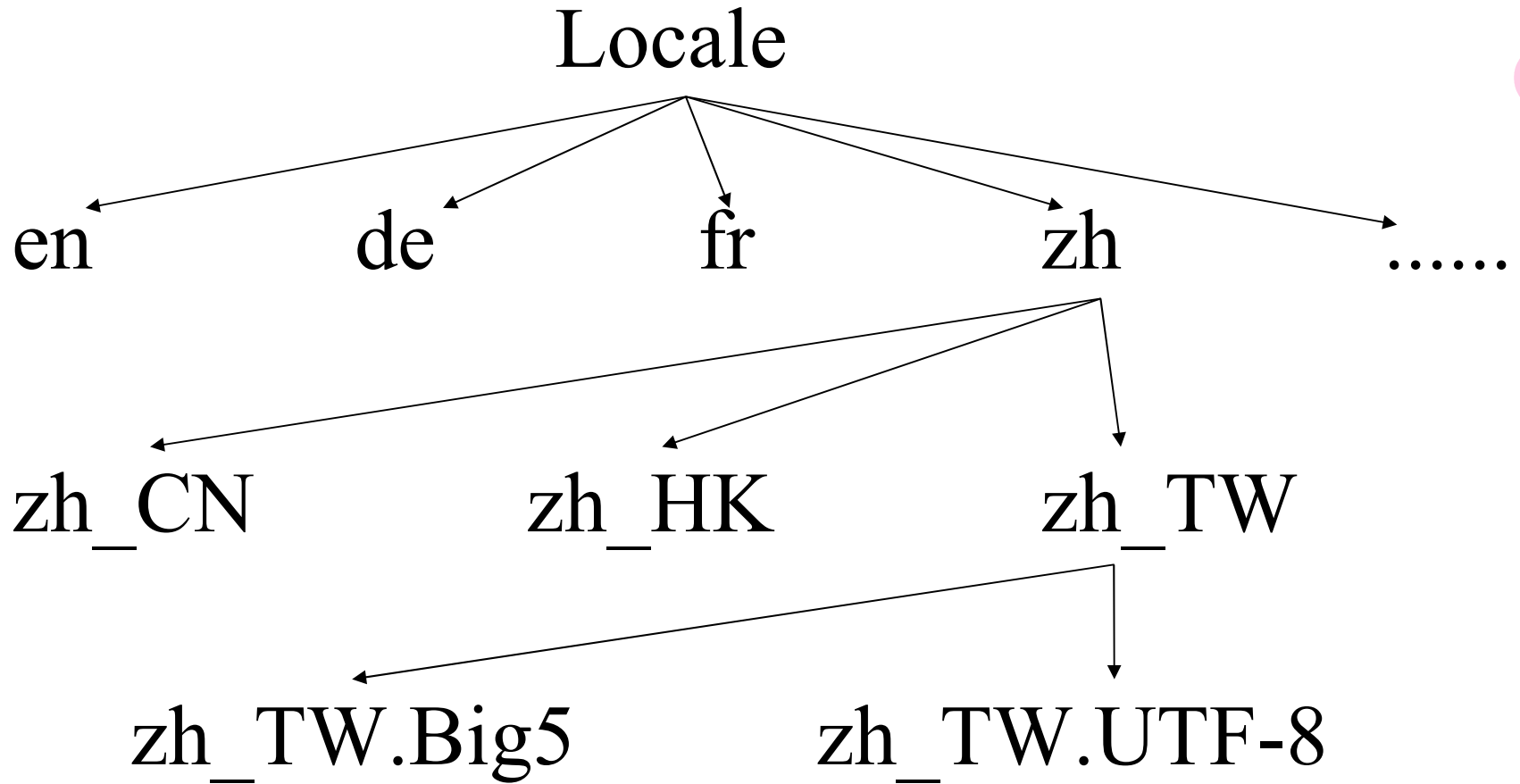


OSS 中文化的方法與工具



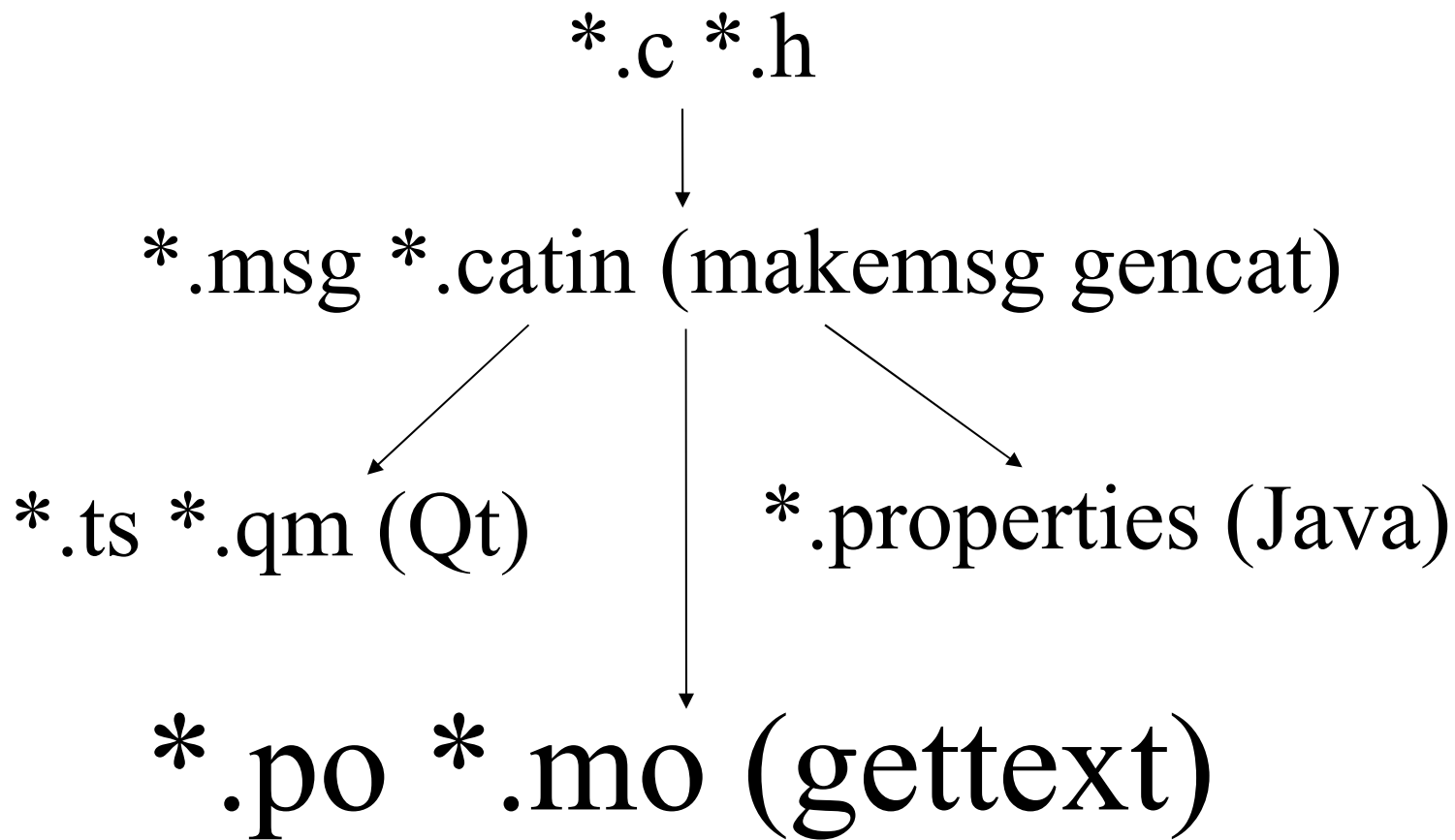


語區





國際化解決方案





翻譯工具

```
hello-2.1.1.pot (~) - gedit
檔案(E) 編輯(E) 顯示(V) 搜尋(S) 工具(T) 文件(D) 求助(H)
hello-2.1.1.pot x
# SOME DESCRIPTIVE TITLE.
# Copyright (C) YEAR Free Software Foundation, Inc.
# This file is distributed under the same license as the PACKAGE package.
# FIRST AUTHOR <EMAIL@ADDRESS>, YEAR.
#
#, fuzzy
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: PACKAGE VERSION\n"
"POT-Creation-Date: 2002-05-22 19:23+0200\n"
"PO-Revision-Date: YEAR-MO-DA HO:MI+ZONE\n"
"Last-Translator: FULL NAME <EMAIL@ADDRESS>\n"
"Language-Team: LANGUAGE <LL@li.org>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=CHARSET\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"

#: src/getopt.c:693
#, c-format
msgid "%s: option '%s' is ambiguous\n"
msgstr ""

#: src/getopt.c:718
#, c-format
msgid "%s: option '--%s' doesn't allow an argument\n"
msgstr ""
```

第 10 行第 17 字 插入

```
hello-2.1.1.zh_TW.po (~/.project/translate/oszd) - gedit
檔案(E) 編輯(E) 顯示(V) 搜尋(S) 工具(T) 文件(D) 求助(H)
hello-2.1.1.zh_TW.po x
# Traditional Chinese Messages for hello
# Copyright (C) 2005 Free Software Foundation, Inc.
# Wei-Lun Chao <chaoweilun@pcmail.com.tw>, 2005
#
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: hello 2.1.1\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: \n"
"POT-Creation-Date: 2002-05-22 19:23+0200\n"
"PO-Revision-Date: 2005-04-28 16:39+0800\n"
"Last-Translator: Wei-Lun Chao <chaoweilun@pcmail.com.tw>\n"
"Language-Team: Chinese (traditional) <zh-l10n@linux.org.tw>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"Plural-Forms: nplurals=1; plural=0;\n"

#: src/getopt.c:693
#, c-format
msgid "%s: option '%s' is ambiguous\n"
msgstr "%s: 選項 '%s' 不明確\n"

#: src/getopt.c:718
#, c-format
msgid "%s: option '--%s' doesn't allow an argument\n"
msgstr "%s: 選項 '--%s' 不可配合引數使用\n"
```

第 1 行第 1 字 插入

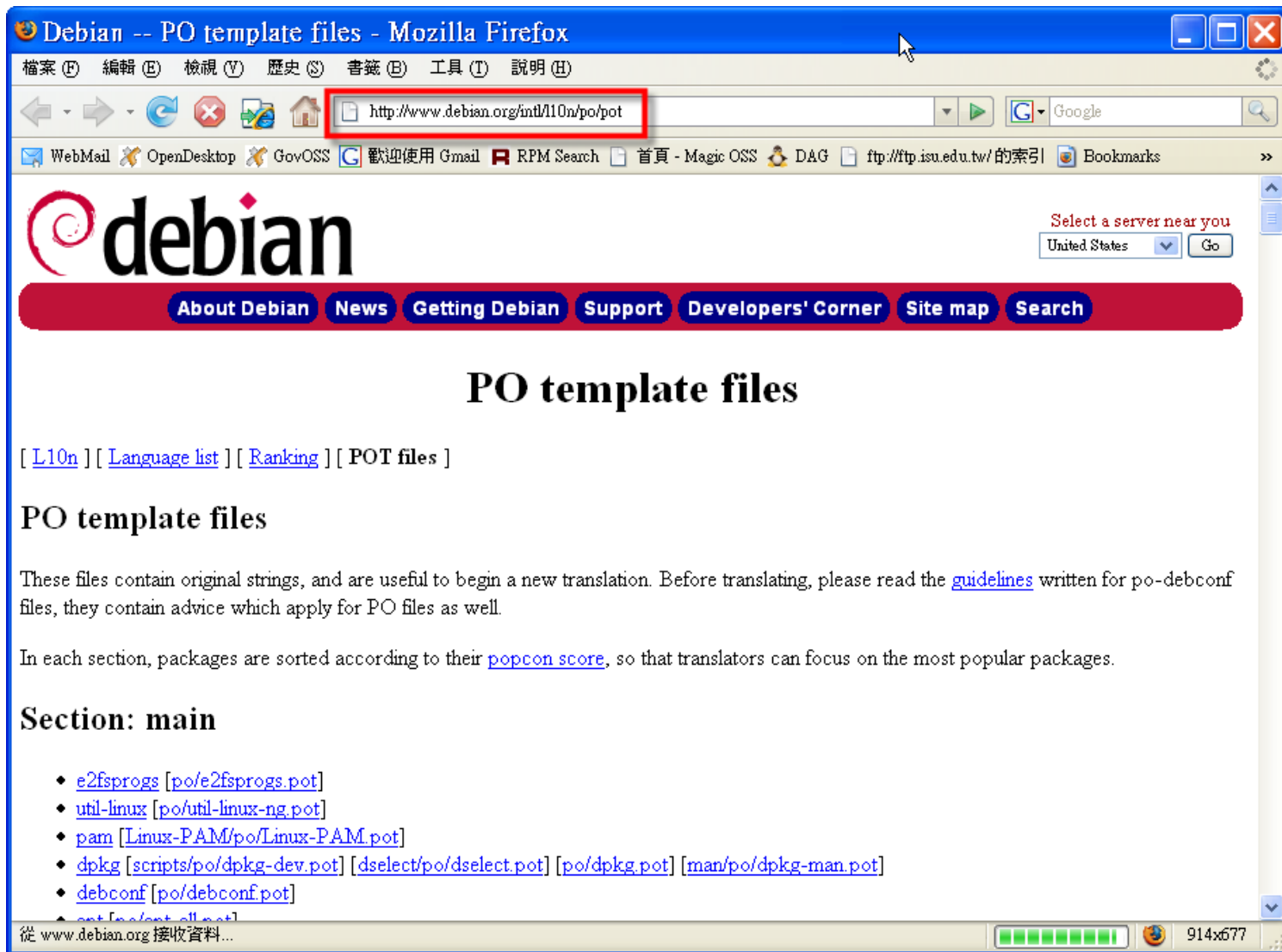


msg* 命令群

msgattrib msgcmp msgen
msgfmt msginit msguniq
msgcat msgcomm msgexec
msggrep msgmerge msgcheck
msgconv msgfilter msghack
msgunfmt



POT 檔集散地





翻譯小組運作流程

- 加入郵遞論壇
- 登錄成員
- 軟體認領
- 訊息下載
- 訊息翻譯
- 訊息提交
- (再試一次)





翻譯社群

Chinese Traditional - Mozilla Firefox

檔案 (F) 編輯 (E) 檢視 (V) 歷史 (S) 書籤 (B) 工具 (T) 說明 (H)

http://10n.gnome.org/languages/zh_TW

WebMail OpenDesktop GovOSS 歡迎使用 Gmail RPM Search 首頁 - Magic OSS DAG ftp://ftp.isu.edu.tw/ 的索引 Bookmarks

Home News Projects Art Support Development Community

 **Damned Lies**

Home Teams Languages Release sets Modules

Chinese Traditional Translation Team

Details	Coordinator
Bugzilla: • Report Bug in Translation • Show Existing Bugs Mailing List: • Send e-mail to the list • Subscribe	 Abel Cheung abelcheung at gmail dot com http://me.abelcheung.org/ Instant messaging: • <i>abelcheung</i> (IRC) • <i>abelcheung</i> (GTalk) • <i>871219</i> (ICQ) Bugzilla account: abelcheung at gmail dot com SVN account: baddog

完成 883x711



翻譯社群





翻譯社群





翻譯社群

OSS 桌面應用增進計畫 - 翻譯專案管理 - Mozilla Firefox

檔案 (F) 編輯 (E) 檢視 (V) 歷史 (S) 書籤 (B) 工具 (T) 說明 (H)

http://www.opendesktop.org.tw/modules/ossitranspro/viewfiles.php?id=1

WebMail OpenDesktop GovOSS 歡迎使用 Gmail RPM Search 首頁 - Magic OSS DAG ftp://ftp.isu.edu.tw/ 的索引 Bookmarks

OpenDesktop 啟動新世代的桌面革命 !!

OpenDesktop
中文桌面應用

歡迎 威豆 來到 OSS 桌面應用增進計畫

主選單

- 首頁
- 私人訊息
- 新聞區
- 流量統計
- 討論區
- 檔案下載
- 活動報名系統
- 翻譯專案管理**
- 後台管理

會員專用

- 觀看帳號
- 編輯帳號
- 收件匣
- 通知

翻譯專案名稱： Moodle 1.8

管理者： bluebat

開始日期： 2007年5月18日

專案簡述： 「課程管理系統(CMS)」或「學習管理系統(LMS)」，以PHP編寫的網頁應用。
<http://moodle.org/>

檔案名稱	維護者	待翻比例	加入時間	功能
access.php	kiang	0/19	2007年7月11日	詳細
activitynames.php		0/1	2007年5月22日	詳細
admin.php	kiang	33/597	2007年7月11日	詳細
algebra.php		0/1	2007年5月22日	詳細
appointment.php		0/39	2007年5月22日	詳細
assignment.php	kiang	0/97	2007年7月11日	詳細
attendance.php		0/66	2007年5月22日	詳細
auth_mnet.php		5/5	2007年5月22日	詳細
auth.php	kiang	5/297	2007年7月11日	詳細
block_course_list.php	kiang	0/5	2007年7月11日	詳細
block_course_summary.php		0/2	2007年5月23日	詳細
block_glossary_random.php		0/21	2007年5月23日	詳細

完成 883x711